

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ**

**ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-
ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

КАФЕДРА РОМАНО-GERMANСКИХ ЯЗЫКОВ

«Утверждаю»

Зав. Кафедрой



Казиахмедова С.Х

«27 » августа 2020 г.

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**


Иностранный язык: профессиональная терминология и основы перевода научных текстов
наименование дисциплины / практики

39.04.01 Социология (уровень магистратуры)
шифр и наименование направления подготовки

«Современные методы и технологии решения социальных проблем»
наименование профиля подготовки

Москва 2020

Составители: доцент кафедры романо-германских языков

 Осикова Л.Н. «27 » августа 2020 г.

Фонд оценочных средств рассмотрен и одобрен на заседании кафедры романо-германских языков протокол № 1 от «27 » августа 2020 г.

Рецензент: Заведующий кафедрой романо-германских языков

 Казиахмедова С.Х. «27 » августа 2020 г.

Согласовано:

Представитель работодателя Ищенко М.В., генеральный директор ООО «МАКР»,
кандидат социологических наук



«27 » августа 2020 г.

Содержание

1. Паспорт фонда оценочных средств.....
2. Перечень оценочных средств.....
3. Описание показателей и критериев оценивания результатов обучения на различных этапах формирования компетенций
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения, характеризующих этапы формирования компетенций.....
5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации.....

1. Паспорт фонда оценочных средств

по дисциплине «Иностранный язык в профессиональной коммуникации (английский язык)

Таблица 1.

№ п/п	Контролируемые разделы (темы), дисциплины ¹	Коды компетенций	Оценочные средства - наименование	
			текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Раздел 1. Introduction to Sociology	ОПК-1	<i>Устный опрос, устный письменный перевод, реферат, коллоквиум</i>	
2.	Раздел 2 Social Institutions	ОПК-1	<i>Устный опрос, устный письменный перевод, презентация, реферат</i>	
3.	Раздел 3. Marriage and Deviance	ОПК-1	<i>Устный опрос, устный письменный перевод, реферат, коллоквиум</i>	
4	Раздел 4. Collective Behavior and Conflicts	ОПК-1	<i>Устный опрос, устный письменный перевод, реферат</i>	
5	Раздел 5. Inequality and Globalization	ОПК-1	<i>Устный опрос, устный письменный перевод, презентация, реферат</i>	
6	Раздел 6. Globalization	ОПК-1	<i>Устный опрос, устный письменный перевод, реферат, коллоквиум</i>	
7				экзамен

Таблица 2.

Перечень компетенций:

Код компетенции	Содержание компетенции
ОПК-1	Способен обоснованно отбирать и использовать современные информационно-коммуникационные технологии для решения профессиональных задач

¹Наименование раздела (темы) берется из рабочей программы дисциплины.

2. Перечень оценочных средств²

Таблица 3.

№	Наименование оценочного средства	Характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1	Устный опрос	Средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.	Вопросы по темам, разделам дисциплины
1	Коллоквиум	Средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины, организованное как учебное занятие в виде собеседования преподавателя с обучающимися.	Вопросы по темам/разделам дисциплины
2	Презентация	Конечный продукт, получаемый в результате планирования и выполнения комплекса учебных и исследовательских заданий. Позволяет оценить умения обучающихся самостоятельно конструировать свои знания в процессе решения практических задач и проблем, ориентироваться в информационном пространстве и уровень сформированности аналитических, исследовательских навыков, навыков практического и творческого мышления. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся.	Темы групповых и/или индивидуальных проектов
3	Реферат	Средство, позволяющее оценить умение обучающегося письменно излагать суть поставленной проблемы, самостоятельно проводить анализ литературы по заданной тематике, делать выводы, обобщающие мнения различных авторов по поставленной проблеме	Темы рефератов

Приведенный перечень оценочных средств при необходимости может быть дополнен преподавателем.

² Указываются оценочные средства, применяемые в ходе реализации рабочей программы данной дисциплины.

3. Описание показателей и критериев оценивания результатов обучения на различных этапах формирования компетенций

Таблица 4.

ОПК-1 Способность свободно пользоваться русским и иностранным языками как средством делового общения; владение навыками редактирования и перевода профессиональных текстов				
Показатель	Критерии оценивания			
	2	3	4	5
Знать: понятийный аппарат переводоведения; основы предпереводческого анализа; различные виды перевода; правила и традиции общения, принятые в культурах изучаемых языков, системное соотношение культур родного и изучаемых языков	Обучающийся демонстрирует полное отсутствие или недостаточные знания профессиональной лексики и лексики делового общения на иностранном языке; понятийного аппарата переводоведения; основ предпереводческого анализа; не имеет представления о теориях перевода	Обучающийся демонстрирует неполное соответствие знаний профессиональной лексики и лексики делового общения на иностранном языке, понятийного аппарата переводоведения; основ предпереводческого анализа Допускаются значительные ошибки и искажения в переводе.	Обучающийся демонстрирует частичное соответствие знаний профессиональной лексики и лексики делового общения на иностранном языке, понятийного аппарата переводоведения; основ предпереводческого анализа Допускаются незначительные ошибки, неточности, при переводе текстов.	Обучающийся демонстрирует полное соответствие знаний профессиональной лексики и лексики делового общения на иностранном языке, понятийного аппарата переводоведения; основ предпереводческого анализа. При переводе не допускаются ошибки или грубые искажения текста.
Уметь:	Обучающийся не	Обучающийся	Обучающийся	Обучающийся демонстрирует полное

<p>производить перевод в сфере профессиональной коммуникации (письменный и отчасти устный перевод с английского языка на русский и с русского на английский); преодолевать типичные трудности перевода профессионально-ориентированного текста, производить оценку качества перевода; работать со словарями, энциклопедиями и другими справочными материалами</p>	<p>умеет или в недостаточной степени умеет переводить профессиональную литературу по своей специальности; общаться на профессиональные и деловые темы; готовить презентации и доклады; писать эссе.</p>	<p>демонстрирует неполное соответствие следующих умений: переводить профессиональную литературу по своей специальности; общаться на профессиональные и деловые темы; готовить презентации и доклады; писать эссе. Допускаются значительные ошибки, проявляется недостаточность умений при переводе профессиональных текстов, испытывает значительные затруднения при оперировании переводческими приемами.</p>	<p>демонстрирует, в основном, соответствие следующих умений: переводить и реферировать профессиональную литературу; общаться на профессиональные и деловые темы; готовить презентации и доклады; писать эссе. Умения освоены, но допускаются незначительные ошибки, неточности при переводе проф. текстов.</p>	<p>соответствие следующих умений: воспринимать иностранную речь на слух; понимать и переводить профессиональную; общаться на профессиональные и деловые темы; готовить презентации и доклады; писать. Свободно оперирует приобретенными умениями, применяет их в ситуациях повышенной сложности.</p>
<p>владеть: достаточным</p>	<p>Обучающийся не владеет или в</p>	<p>Обучающийся в неполном объеме</p>	<p>Обучающийся ,в основном, владеет</p>	<p>Обучающийся в полном объеме владеет навыками письменного и устного перевода;</p>

<p>уровнем сформированности переводческих навыков и умений в области письменного и устного перевода в сфере профессиональной коммуникации; понятийным аппаратом современной лингвистической теории перевода, средствами современных информационных технологий, знанием сферы их применимости и процедур их корректного использования переводческой деятельности.</p>	<p>недостаточной степени владеет навыками письменного и устного перевода; понятийным аппаратом современной лингвистической теории перевода, средствами современных информационных технологий, . Допускаются серьезные ошибки при переводе, приводящие к искажению содержания проявляется недостаточность владения навыками по ряду показателей</p>	<p>владеет навыками письменного и устного перевода; понятийным аппаратом современной лингвистической теории перевода, средствами современных информационных технологий, Допускаются значительные ошибки при переводе и в понимании текстов, проявляется недостаточность владения навыками по ряду показателей. Обучающийся испытывает значительные затруднения при применении навыков в новых ситуациях.</p>	<p>навыками письменного и устного перевода; понятийным аппаратом современной лингвистической теории перевода, средствами современных информационных технологий, Допускаются незначительные ошибки при переводе и в понимании текстов, Обучающийся испытывает незначительные затруднения при применении навыков в новых ситуациях. Но допускаются незначительные ошибки, неточности, затруднения при аналитических операциях, переносе умений на новые,</p>	<p>понятийным аппаратом современной лингвистической теории перевода, средствами современных информационных технологий, При переводе текстов достигается высокая адекватность оригиналу, навыками извлечения необходимых данных и анализа полученной информации; навыками критического мышления; навыками работы в командах. Свободно применяет полученные навыки в ситуациях повышенной сложности.</p>
--	--	--	--	--

			нестандартные ситуации.	
--	--	--	----------------------------	--

4.Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения

По видам заданий приводится описание того, каким образом необходимо выполнить данное задание, способы и механизмы его выполнения, выбор номера варианта и др. Примеры методических материалов, определяющих процедуру оценивания результатов обучения, характеризующих этапы формирования компетенций:

Критерии оценки реферата При оценке реферата преподаватель руководствуется следующими критериями: • соответствие содержания текста выбранной теме; • наличие четкой и логичной структуры; • качество аналитической работы, проделанной при написании реферата; • использование адекватных выбранной теме литературных источников; • самостоятельность, невторичность текста; • обоснованность сделанных автором реферата выводов, соответствие их поставленной цели; • отсутствие орфографических, пунктуационных, стилистических, а также фактических ошибок; • соответствие оформления работы предъявляемым требованиям (требования к оформлению изложены в разделе 1); • сдачи реферата в установленный срок. Данные оценки могут быть выставлены только при условии соответствия реферата всем критериям при наличии незначительных ошибок в оформлении, отдельных неточностей в логике обсуждения.

«отлично, хорошо» выставляется, если:

- работа сдана в указанные сроки, обозначена проблема и обоснована её актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему, логично изложена собственная позиция, сформулированы выводы, раскрыта тема реферата, выдержан объем, соблюдены требования к внешнему оформлению;

«удовлетворительно» выставляется, если:

- основные требования к реферату выполнены, но при этом допущены недочеты, например: имеются неточности в изложении материала, отсутствует логическая последовательность в суждениях, объем реферата выдержан более чем на 50%, имеются упущения в оформлении;

«не удовлетворительно» выставляется, если:

- тема не раскрыта, обнаруживается существенное непонимание проблемы, допущены грубейшие ошибки в оформлении работы;
- реферат студентом не представлен.

Критерии оценивания презентаций (баллы)

Выставляемая оценка (балл) за представленный проект (от 2 до5)

Связь презентации с заявленной темой

Содержание презентации

Заключение презентации

Подача материала проекта-презентации: дикция, свободное владение материалом

Графическая информация

Графический дизайн

Техническая часть

5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации

Вопросы для коллоквиума

1. Классификация видов перевода
2. Требования, предъявляемые к переводчику. Специфика работы переводчика.
3. Инструментарий переводчика.
4. Трудности перевода на уровне лексики.
5. Перевод лексики ограниченного употребления.
6. Перевод профессиональных терминов
7. Проблемы поиска лексического эквивалента.
8. Роль контекста при переводе
9. Перевод чисел, дат и времени
10. Перевод фразеологии.
11. Трудности перевода, связанные с различным набором частей речи.
12. Трудности, связанные с несовпадением грамматических категорий в разных языках.
13. Трудности перевода научных текстов.

Контролируемые компетенции: ... ОПК-1

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Темы рефератов

1. Проблемы поиска лексического эквивалента.
2. Роль контекста при переводе
3. Перевод чисел, дат и времени
4. Перевод фразеологии.
5. Трудности перевода, связанные с различным набором частей речи.
6. Трудности, связанные с несовпадением грамматических категорий в разных языках.
7. Трудности перевода научных текстов.
8. Трудности перевода терминов.

Контролируемые компетенции: ...: ... ОПК-1

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Темы для презентаций:

1. Political and social integration
2. Marriage and Family Rituals.
3. The Traditional Family.
4. Deviance and Violence.
5. Collective Behavior and Crowd Psychology.
6. Conflicts
7. Dialectical Change in Geopolitics.
8. Social Inequality and Social Class.
9. Stratification and Poverty.
10. Contention and Inequality.
11. New Perspective and Tricky Issues.
12. Globalization is in Trouble

Контролируемые компетенции:.... ОПК-1

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Вопросы к экзамену

Содержание экзамена

Задание письменной части включает письменный перевод текста по специальности объёмом 1500 п.зн. со словарём с английского языка на русский.

Задание устной части включает:

развёрнутый устный ответ по одной из тем, рассматриваемых в течение учебного процесса;

ответ на вопрос по теории перевода научных текстов

Early History and Culture

Text 1

Since the beginning of mankind, food was important simply for the purpose of nourishment. As primates walked the Earth, they solely consumed food for a source of energy as they had to hunt and forage because food was not easily on hand. By early humans feeding for themselves, they had figured out that they needed a high energy diet to keep going on a daily basis to survive. These developments eventually lead to agriculture, which also goes into the labor for food and the economic part of the sociology of food. As the years went on, food become more and more of a way to bring cultures and people together. In many cultures, food is what brings people together. This carried for centuries. From the homo-sapiens hunting and gathering, to the colonists to the New World sharing a feast with the Native Americans (that carried on as a tradition named Thanksgiving), to the popularization of restaurants/eating out in the last several decades and the togetherness that comes with eating, shows how the communication and connectivity that comes from it.

Text 2

According to sociologists there are different groups of food that are divided up due to their purpose and meaning. There are cultural super foods, which are the staples for a culture. There are prestige foods, which often reflects economic status, body image food which is mainly consumed for the good of the body. Another would be sympathetic foods that are eaten for their desirable properties, like a superstitious property. Lastly, there is physiologic group, which are consumed for a specific category (like what a pregnant woman eats for a healthy pregnancy). These different categories help researchers and sociologists study culture in the perspective of food. It often shows how food grows, molds and changes with society. For example, if someone believes in homeopathy, that would fall under the sympathetic foods or physiologic foods. This is because they are consumed for their properties and beliefs of what it could do. Another example of one of these categories of foods would be caviar or oysters for the prestige foods, because they are often more expensive and those who consume it and purchase it do

Text 3 Handling Stress

It is Friday evening and two young lawyers get phone calls at home. The trial date for an important case has been moved up. Both of the lawyers will now have to prepare a report for the case by Monday morning. It is a threatening situation for both. Each must do extensive research and write a complex document of some forty pages all in a single weekend. Furthermore, each knows that her work will be evaluated by the firm's partners, and how well she does may greatly influence her future in the firm. One of the lawyers finds the situation extremely stressful; she feels tremendous anxiety, experiences headaches and stomach upsets, and has difficulty working. She somehow manages to produce a report, but she is not at all happy with it. The other lawyer, although she too feels

the pressure of the situation, sees it not so much as a threat but as a challenge — an opportunity to show how good she is. She moves into the firm's offices for the weekend and, sleeping only three hours a night, completes a brilliant report with a clear mind and a surge of energy.

- As this example helps illustrate, stress is caused not so much by events themselves as by the ways in which people perceive and react to events.

Although you can't always control the things that are stressing you out, you can control how you react to them. The way you feel about things results from the way you think about things. If you change how you think, you can change the way you feel. Try some of these tips to cope with your stress.

Make a list of the things that are causing you stress.

Take control of what you can.

Give yourself a break.

Find someone to talk to.

As the Greek philosopher Epictetus declared almost 2,000 years ago, "We are not disturbed by things, but our opinions about things." To cope with stress effectively, we often need to redefine the situation from one of 20 threats to one of challenge or opportunity.

Even when you cannot control them, unpleasant events tend to be less stressful if they are predictable — if you at least know when they will occur. This was demonstrated in the study with rats. Our group of rats heard a *buzzer* about ten seconds before they would receive a shock; although the animals could not escape the shock, at least they had a chance to prepare themselves for the expected pain. A second group of rats received no such warnings: the shocks came unpredictably. Weiss found that the rats who were forewarned of the shocks developed fewer ulcers than the rats who were not forewarned. This finding too, has parallels in human life. The death of a loved one, for example, is usually less traumatic when it is anticipated than when it is unexpected. Many students find surprise quizzes to be more upsetting than scheduled quizzes that they can prepare for.

On the other hand, too little stress and too few challenges in one's life can also be unhealthy. Although you can't always control the things that are stressing you out, you can control how you react to them. The way you feel about things results from the way you think about things. If you change how you think, you can change the way you feel. Don't commit yourself to things you can't do or don't want to do. If you are tired and don't want to go out, tell your friends you'll go another night. If you are already too busy, don't promise to decorate for the school dance.

Text 4.Colours

Over the centuries and throughout the world, colors have been given special significance and magical properties. Every colour in the visible spectrum has a superstition associated with it. The great abstract artists of the past century studied the symbolism and psychological effect of colors. And recently scientists have begun to discover that colors can deeply affect our lives. Here are some of the meanings that are attributed to basic colors.

Seeing red can quite literally make you “see red.” It can also make you eat faster. Color influences the mind in mysterious ways, and those who wish to influence you — to make you buy their products, or work harder — often do so with color. But you can make this process work to your advantage. Go through the spectrum; then use our color test to show you the finer shades of your personality and your temperament.

The marketing world is full of folklore about consumer reactions to color: how, for example, too much green on a confectionery wrapper is a recipe for disaster. For years the food industry insisted that without its handy “azo-” dyes the public would find processed produce unappetizing. Yet color preference can often sound like a mix of fad and cultural custom, especially when the French will eat grey tinned peas and beans, while the Mulish will not, and we prefer green apples to the Americans’ glossy red. However, there is more to color than meets the eye.

This, at least, is the view of light researcher John Ott, who has discovered that color may directly affect our nervous systems.

The idea that color can affect the nervous system in some way seems strengthened by the fact that experiments have recorded raised blood pressure in red surroundings and lowered¹ blood pressure in blue surroundings.

Every colour in the visible spectrum has a meaning and a superstition associated with it. The great abstract artists of the past century studied the symbolism and psychological effect of colors. And recently scientists have begun to discover that colors can deeply affect our lives.

Red evokes subjective reactions of increased energy and hunger; blue evokes tranquility and relaxation. Whether knowingly or otherwise, the effects of seeing red have been cleverly exploited by fast food chains.

As well as making people hungry, red and its close relation, orange cause time to seem to pass more quickly and influence people to feel in a hurry. By using these colors, an atmosphere which increases the appetite but subtly dissuades the customer from hanging around for very long.

Color has also been used to striking effect in the marketing of consumer products. A group of housewives was once asked to test samples of identical soap powder in three different boxes, one yellow, one blue and one a mix of blue and yellow. Extraordinary results ensued: the powder in the yellow packet was judged to be so powerful that some said it had damaged their clothes, while the blue was said to be so weak that it left stains behind: the powder in the mix of blue and yellow was assessed as just right. Yet the only difference was in the color of the packet. With years of research by colour psychologists the characteristics of certain colors has been identified to cause an emotional response in people. This was done by studying the response from hundreds of thousands of test subjects around the world in order to isolate how certain colors make us feel. By using the colors people prefer to determine how they can get some interesting indicators about a person’s current emotional state.

Темы для устного ответа по основам теории перевода научного текста

14. Классификация видов перевода

15. Требования, предъявляемые к переводчику. Специфика работы переводчика.

16. Инструментарий переводчика.
17. Трудности перевода на уровне лексики.
18. Перевод лексики ограниченного употребления.
19. Перевод профессиональных терминов
20. Проблемы поиска лексического эквивалента.
21. Роль контекста при переводе
22. Перевод чисел, дат и времени
23. Перевод фразеологии.
24. Трудности перевода, связанные с различным набором частей речи.
25. Трудности, связанные с несовпадением грамматических категорий в разных языках.
26. Трудности перевода научных текстов.
27. Трудности перевода терминов.
28. Правилоряда .
29. Особенности перевода глаголов в пассивном залоге
30. Конструкции с инфинитивом и их перевод.

Темы для устного высказывания

13. Sociological problems.
14. The Practice of Sociology.
15. Social Interaction
16. Groups and Organizations.
17. Social Change in the Modern World.
18. Political and social integration
19. Marriage and Family Rituals.
20. The Traditional Family.
21. Deviance and Violence.
22. Collective Behavior and Crowd Psychology.
23. Conflicts
24. Dialectical Change in Geopolitics.
25. Social Inequality and Social Class.
26. Stratification and Poverty.
27. Contention and Inequality.
28. New Perspective and Tricky Issues.
29. Globalization is in Trouble
30. Stratification and Poverty

Контролируемые компетенции: ... ОПК-1

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.